

上海科学技术文献

译文通报

(第二十四辑)

上海科学技术情报研究所编

上海科学技术文献出版社

翻 译 服 务

代译:

英、日、德、法、俄、捷、意、波、西、罗、葡、
丹、匈、保、挪、南斯拉夫、芬兰、阿拉伯、拉丁、
朝鲜、印尼、缅甸、土耳其、尼泊尔等三十多个语种
的外文资料翻译。

代办:

译件复印、打字、油印、胶印

~~~~~  
保证质量、交件迅速，约期不误，收费合理  
~~~~~

历史最久 语种最全
译员网络遍布全市各主要行业

~~~~~  
**上海科学技术情报研究所翻译服务部**

上海市淮海中路 1634 号 3 号楼 505 室

电话: 374599—64 分机

上 海 科 学 技 术 文 献

译 文 通 报

(第二十四辑)

上海科学技术情报研究所编

上海科学技术文献出版社出版

(上海市武康路二号)

新华书店上海发行所发行

昆山亭林印刷厂印刷

开本 787×1092 1/16 印张 5.25 字数 134,000

1986 年 1 月第 1 版 1986 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—1,900

书号: 17192·111 定价: 1.30 元

《科技新书目》109-235

# 前 言

随着工农业生产和科学技术的发展,各单位为参考国外科技文献及引进国外先进技术,均自行选译了相当数量的科技资料。为了能充分利用这些资料,避免重复翻译,我所在各单位支持下,把上海各单位所登记的译文分批进行汇集,并以目录、内容提要的形式出版了本通报,以便及时提供给所需单位检索使用。

本通报目前暂不定期出版,每期报道约400条。刊后附有索引,按译文内容性质予以分类列出,以便检索。

为使用方便,将有关事项说明如下:

1. 每条报道内容包括:译稿题录、原文出处、内容提要及译文查阅、索取单位。

2. 译稿按中国图书资料分类法分类排列;各国专利及标准资料均以代号标出。

3. 本期译稿约400条,其中200多条由我所翻译并留有底稿可供查阅、复制;其余100多条由上海各单位提供,如需查阅可向各该单位联系,各单位名称均以代号标出(在译文提要后右下角)。

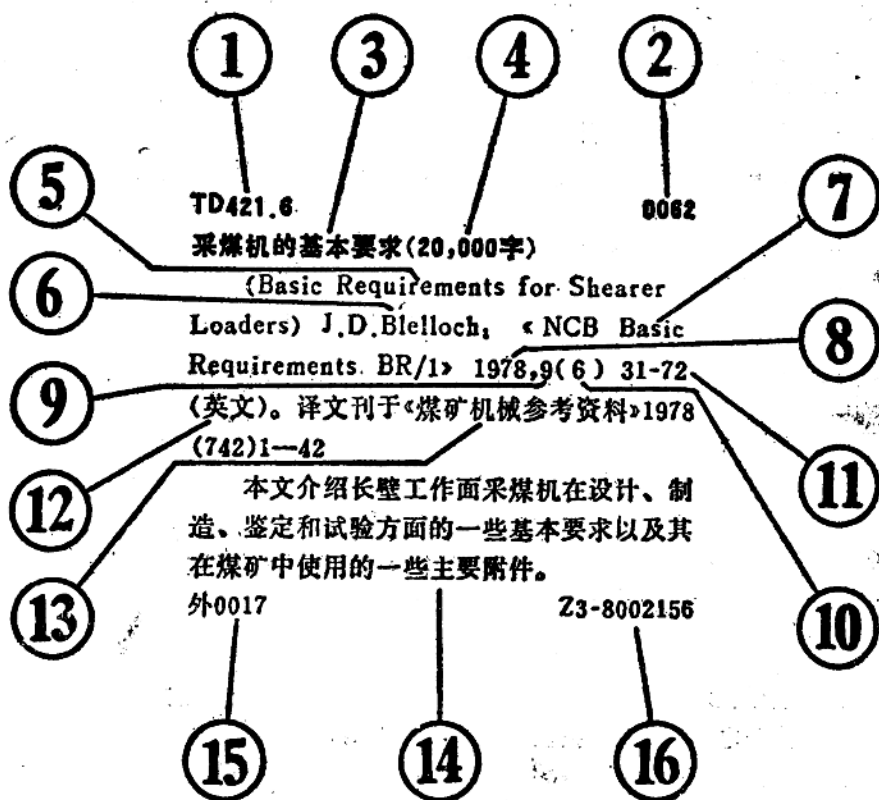
4. 为作好译稿登记汇集工作,各请本市各单位将自译的未经公开出版的科技文献译稿(包括~~译稿及汇编的~~内部刊物)提供给我们,以便汇总通报。有关具体事~~项~~请与本所翻译~~部~~联系(淮海中路1634号)。

本刊限于编辑水平,容有~~不当~~之处,至希读者指正。

上海科学技术情报研究所

1985年12月

# 使用说明及代号



① 按照《中国图书资料分类法》进行分类的分类号，同属两个分类者则同时列出。

② 连续的序号。

③ 译文题目。

④ 译文字数(或页数)。

⑤ 原文题目(按各国文种列出)。

⑥ 原文作者(专利则为发明人,有数人者仅列一人)。

⑦ 原文所刊载的期刊名称,或各国专利和标准,后两者用外文代号。另见《本通报

常用的各国专利(或标准)外文代号说明》。

⑧⑨⑩⑪ 原文所刊登的期刊年份、卷次、期次、页次(自第几页至第几页)。

⑫ 原文的文种。

⑬ 译文有国内期刊登载者,用《》引号列出其期刊名称和年份、期次、页次。

⑭ 译文摘要。

⑮ 上海科技情报所登记号。

⑯ 译文单位和索取号(译文单位代号见另表)。

## 本通报所使用的各国标准和专利的外文代号说明

### 各 国 专 利

|             |              |
|-------------|--------------|
| GB, BP      | ——英国专利       |
| CHP         | ——瑞士专利       |
| DS          | ——联邦德国展出专利   |
| DT, DE      | ——联邦德国公开专利   |
| FRP         | ——法国专利       |
| SUP         | ——苏联专利       |
| USP         | ——美国专利       |
| 特公昭         | ——日本专利       |
| 特开昭         | ——日本公开专利     |
| 公开实用<br>新案昭 | ——日本实用新案公开专利 |

### 各 国 标 准

|       |              |
|-------|--------------|
| A. S. | ——澳大利亚标准     |
| ASTM  | ——美国材料试验协会标准 |
| ANSI  | ——美国国家标准协会标准 |
| B. S. | ——英国标准       |
| DIN   | ——联邦德国工业标准   |
| FS    | ——美国联邦规范     |
| ISO   | ——国际标准化组织标准  |
| JIS   | ——日本工业标准     |
| MIL   | ——美国军用标准     |
| MSZ   | ——匈牙利国家标准    |
| NF    | ——法国国家标准     |
| STAS  | ——罗马尼亚国家标准   |
| ГOCT  | ——苏联国家标准     |

## 译文单位代号一览表

|     |                   |     |                  |
|-----|-------------------|-----|------------------|
| A1  | 上海科学技术情报研究所       | S1  | 交通部第三航务工程局科研所情报室 |
| C8  | 上海人民电器厂技术情报室      | Z5  | 邮电部第一研究所技术情报室    |
| C13 | 上海阀门厂             | Z10 | 轻工业部香料工业科学研究所    |
| F4  | 上海宝山钢铁总厂技术处情报科    | AA1 | 上海市印刷技术研究所       |
| G14 | 上海市仪表电讯工业局科技情报研究所 |     |                  |

# 目 录

## 使用说明及代号

|     |             |      |
|-----|-------------|------|
| F   | 经济          | (1)  |
| J   | 艺术          | (1)  |
| O   | 数理科学和化学     | (1)  |
| P   | 天文学、地球科学    | (2)  |
| R   | 医药、卫生       | (2)  |
| S   | 农业科学        | (4)  |
| T   | 工业技术        | (5)  |
| TB  | 一般工业技术      | (5)  |
| TE  | 石油、天然气工业    | (6)  |
| TG  | 金属学、金属工艺    | (6)  |
| TH  | 机械、仪表工业     | (14) |
| TK  | 动力工程        | (20) |
| TL  | 原子能技术       | (21) |
| TM  | 电工技术        | (21) |
| TN  | 无线电电子学、电信技术 | (27) |
| TP  | 自动化技术、计算技术  | (39) |
| TQ  | 化学工业        | (45) |
| TS  | 轻工业、手工业     | (60) |
| TU  | 建筑科学        | (68) |
| TV  | 水利工程        | (71) |
| U   | 交通运输        | (71) |
| V   | 航空、航天(宇宙飞行) | (74) |
| X   | 环境科学        | (74) |
| 索 引 |             | (75) |

## F 经 济

### F8 财 政、金 融

#### F82 货 币

**F 822** **24001**

**加拿大 Sherritt Gordon 有限公司对建设中国造币厂的建议信(8,900字)**

(Two Letters from the Sherritt Gordon Mines Limited of Canada to China Mint Company)(英文)

信中主要涉及下列内容:包镍钢币制造厂生产能力的计算依据,制作硬币坯金相磨片标本用的材料和来源,电网电压的容许偏差,镀镍层的孔隙度试验,包镍钢造币试验,中国钢坯的适用性,建议的镍层厚度,对上海造币厂厂址的评价,镀金钢币的将来生产等。(陆文生译,张之乾校)

9907

A1-291625

**F 820.3** **24002**

**有关建立镍包钢硬币制造厂的建议书(41,400字)**

(for Nicket-Bonded-Steel Coin Blank Plant) Sherritt Gordon Mines Ltd. (英文)

本文系加拿大 Alberta 省 Fort Saskatchewan 市的 Sherritt Gordon 矿业公司提出的关于建立一座生产镍包钢硬币制造厂的建议书。内容包括该公司供应的设备和技术服务项目的范围,费用估算,以及工艺流程的说明等。(田宗五等译,方时元等校)

9950;9977-1~3

A1-292714~292717

## J 艺 术

### J81 舞 台 艺 术

**J 814** **24003**

**折叠式舞台(2,600字)**

田村恒夫:公开实用新案昭 55-172554; 172555; 55-172556; 55-172557(日文)

(1)本折叠式舞台的特征是:在下部将具有车轮的许多脚体,配置成前后方向的同时,这些前后脚体相互通过伸缩式机架,连接成能在规定范围内进行合拢、松开移动。随着这种移动,该两块踏板能相互折叠成人字状或展开成平坦状并装有对该踏板的展开移动速度加以阻尼的缓冲器而完成整个结构。(2)本件是由液压连锁动作使两块木板平展开来成为一个平台,使用完毕后由液压压力的连动动作使木板收缩,成为占地很小易于携带的扁平体。(顾曼茜等译,商健仁等校)

9876-2,4,5,6

A1-291565

**J 814.3** **24004**

**改进会场音响效果的方法(4,000字)**

特开昭56-70600(日文)

该方法主要是使发出来的声波通过放大装置——与电磁铁构成一个整体的共鸣板、放大器以及连接在该放大器上的话筒——使具有比较窄的舞台空间与比较宽的听众空间的会场音响效果得到良好的改进;文中对该发明的目的和作用作了说明;最后还通过实例,对该发明作了详细的剖析。(姚伯鸿译)

9876-3

A1-291566

## O 数 理 科 学 和 化 学

### O 3 力 学

#### O 37 流 变 学

**O 374** **24005**

**液态硅铝酸盐的粘度和结构(13,500字)**

(Viscosite et structure de silicoalumineux liquids) G. Urbain; «Rev. int. Htes Temp. et Réfract» 1974,11, 133-145(法文)

液态硅铝酸盐粘度测定的利用可预先估算许多工业熔渣的粘度,并导致建立一种结构测定的暂行方法。本文分为三个部分加以叙述:实验结果;多阴离子模型和“活性氧”模型。(雷如意译,郑锡年校)

9821

A1-291578

## P 天文学、地球科学

### P4 气象学

**P 462** **24006**

气候及其在工业上的应用。标准气候(2,100字)

(Klimat und technische Anwendung, Normalklimat) DIN 50014(德文)

本标准规定了工业上所用的标准气候、级别、以及室温的含义。(刘蕃开译,盛在明校)

9844-4

A1-291585

### P 61 矿床学

**P 619.239** **24007**

胶态矾土(3,300字)

(Aluminasol—Colloidal) Nissan Chemical Industries Ltd.(英文)

以实验结果说明 Aluminasol (矾土溶胶)的物理性质和化学性质。并举例简述 Aluminasol 在无机材料纺织工业、瓷和耐火材料、编织和纺织品、鱼网和绳索造纸工业、化学工业等方面的用途。(倪从全译,郑保如校)

9823-5

A1-288425

## R 医药、卫生

### R 12 环境卫生

#### R 123 水与给水卫生

**R 123.6**

**24008**

净水法案以及根据 1972 年净水法案对许可证或执照的申请(30,600字)

(Clean Water Act & Application for a Permit or Licence Under the Clean Water Act, 1972) S. A. 1971 年 17 号法案(英文)

第一部分为净水法案,包括下列内容:1. 净水法案的定义;2. 部长可颁布的净水法有关条例;3. 有关建筑设施许可证的条例;4. 权力机构;5. 污染监控处处长的水质控制命令及部长停止命令的条例;6. 违犯法案的处罚条例等。第二部份为根据净水法案申请许可证或执照的各项规定,有关申请建造供水设备的许可证及改建、增添或改变现有供水设备的许可证以及未曾颁发过许可证的执照。申请的方法、内容和如何填写申请书。工厂供水设备的污水及污染物的处理、排放等。申请书应付的费用,违反规定的罚款以及申请的期限、有效期等等。(董纪龙等译,饶祖梁等校)

9890-1A,1B

A1-291734;291735

### R 166 身体清洁卫生

**R 166**

**24009**

**TS 959.9**

携带用牙刷(3,000字)

畑中武史:特开昭 54-117268(日文)

该牙刷的结构是:牙刷柄为中空,可以根据需要卸下,在柄的内侧,纳入用柔软性塑料或橡胶做成的管状牙膏容器,用手挤压该容器,牙膏便通过牙刷根部的开口处直达牙刷植毛处的挤出口,以供使用,植毛部分另用如笔套的管套罩住,以防污染,使用时可卸下接装在柄上,管套一如自来水笔的笔套,装有夹子,可固定于衣袋等处,整个牙刷的形状小巧,结构紧凑,以便于旅行携带。(慕钟鼎译)

9960

A1-292098



## R6 外科学

### R 608 外科诊疗器械和用具

**R 608** **24010**

**HEGAR-MAYO 缝合针夹钳(4,600字)**  
(Holder, Suture Needle, HEGAR-MAYO)  
MIL-H-36880(英文)

本规范的内容有:范围,适用的文件,要求,质量保证措施,发物准备,附注等。(曾敏杰译,汪时雍校)

9942-2 A1-292121

**R 608** **24011**

**5-1/2 英寸直式绷带夹钳(4,600字)**  
(Forceps, Dressing, Straight, 5-1/2 inch)  
MIL-F-36706(英文)

规定的项目有:范围,适用的文件、技术要求、质量保证、发货准备等。(吴乐之译,王今校)

9942-5 A1-292120

### R 612 手术室及其设备

**R 612** **24012**

**“凯来”5 1/2 英寸止血钳等三篇(11,700字)**  
(Forceps, Hemostatic, Kelly, 5-1/2 inch)  
MIL-F-36933A; MIL-F-36938B; MIL-F-37224(英文)

本规范的规定项目有:适用范围,应用的文件,技术条件,质量保证条款,包装材料,附注等。(江家麟等译,徐鹤令校)

9942-4, 6, 10 A1-292960~292962

**R 612** **24013**

**镊子式组织钳(6,000字)**  
(Forceps, Tissue, Tweezers Type) MIL-F-37102(英文)

规定的项目有:范围、适用的文件、要求、质量保证、交货准备、附注等。(朱鹤鸣译,卢世明校)

9942-3

A1-292963

**R 612** **24014**

**5 1/2 英寸长、平直式、普通外科手术剪刀的军用规范(5,200字)**

(Military Specification, Scissors, General, Surgical, Straight, 5-1/2 inches Long)  
MIL-S-37546(英文)

规定的项目有:适用范围、应用的资料、使用要求、材料要求、光洁度要求、刀刃要求、识别标记、质量保证、措施、验收方法、抽样检查、测试方法和包装要求等。(徐株宏译)

9942-8

A1-292959

## R77 眼科学

### R 770.8 眼科诊疗器械

**R 770.8** **24015**

**眼科手术剪(虹膜、斜视、眼球摘出、瞳切断)(7,600字)**

[Scissors, Eye, (Iris, Strabismus, Enucleation and Tenotomy) FS GG-S-167 A](英文)

规定的项目有:范围和类别,适用文件,技术要求,质量保证条款,交货准备,附注等。(王右之译,朱锡涛校)

9942-9

A1-292958

### R 951 药事法规

**R 951** **24016**

**(美国)国防医药采购说明书(5,700字)**  
(Defense Medical Purchase Description)  
(英文)

(1)本采购说明书所包括的刀柄,手术

刀以及可拆卸刀片等鉴定项目, 应注意所属标准货号及其规范标志。除某些规定外, 应严格按照: 1967年12月27日的临时(美国)联邦规范 GG-H-0080a 和 1970年9月9日的修正-1 的适当分段。(2) 所列纱布块夹持钳的鉴定项目, 应注意所属标准货号及其规范标志。除若干规定外, 应严格按照 1961年8月11日的(美国)联邦规范 GG-F-602。

(张肇基译, 张鼎孙校)

9942-1,7

A1-292122; 292123

## R 97 药品

**R 971** **24017**

**老年病制剂(Zellaforte plus)的临床及实验; 精神病学试用报告(11,500字)**

(Klinische und psychologisch Erfahrungen mit einem Geriatrikum) «Wiener Medizinische Wochenschrift» (德文)

此乃实验报告及分析讨论材料。详述 79 名受试者分为服药组及安慰剂组, 按双盲试验法进行试验, 将实验数据用高速电子计算机进行分析, 结果证明该药物在一定的大脑功能范围内确实具有一定的疗效。(邱贤镛译, 舒文虎校)

9897

A1-291726

**R974** **24018**

**勃隆咳喘平(2,500字)**

[BRONCASPIN (Capsula) Sigurta S. P. A. Milano, Italia] (意大利文)

该药具有专治支气管炎等病症的特殊功能。原料采自中美洲沿海所特产的一种药物, 名为愈疮木脂(一种属于菊科的草本药用植物, 具有治疗支气管炎及蛇毒等特效, 含磷甲氧基苯酚成分。)此药由意大利拜耳药厂精心监制, 行销全世界, 有胶丸及胶体药液二种。(杨倬译)

9948

A1-292115

**R 975.5** **24019**

**赖氨酸环己基氨基磺酸盐的制备方法(2,700字)**

(Procédé de préparation du cyclohexyl-sulfamate de lysine) Abbott Laboratories, F. P. 1, 442, 303 (法文)

本发明的特点是使用了较先进的离子交换法, 所制得的产品可作治疗肝病的辅助剂。(郑锡年译)

9906-1

A1-291623

**R 975.5** **24020**

**谷胱甘肽的各种制法与提纯(28,700字)**

特开昭 52-73821; 52-94490; 52-100421; 52-131527; 57-5699 (日文)

谷胱甘肽是广泛应用于肝病治疗、解毒等的一种药剂, 这些专利的制法特征是: 在利用酵母菌的作用, 从水性溶液的 L-谷氨酸、L-半胱氨酸及甘氨酸制造谷胱甘肽时, 在未添加入酵母菌之前, 先将这些氨基酸与 SH 基试剂进行接触, 然后再加以酵母菌使之作用。其精制的方法是: 把氨基酸与无机盐共存的谷胱甘肽含有液调整到 pH 值成为 3 以下, 接着, 使用由苯乙烯二乙烯基苯共聚物构成的、无多孔隙交换基的树脂进行处理, 使谷胱甘肽进行分离。(唐伟良等译)

9962-1~6

A1-292108~292112

## S 农业科学

S48 农药防治(化学防治)

**S 481.4** **24021**

**TQ 453.21**

**在德意志联邦共和国境内对灭除厩螫蝇现时使用乐果和合成除虫菊酯的探讨(9,100字)**

(Die Derzeitige Einsatzmöglichkeit von Dimethoat und pyrethroiden bei der Stal-

lfiegenbekämpfung im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland) C. Kunast: Dtsch. tierarztl. Wschr. 88(德文)

本文对联邦德国全国境内收集到的15种家蝇对杀虫剂二氯苯醚菊酯的抗药性作了试验,其中:部分家蝇有很高的抗药性比,有二种家蝇对乐果有显著的抗药性,其它蝇的抗药性则属中等。(蔡继澜译)  
9841 A1-291595

法译,张鼎孙校)  
9903-1

A1-291616

**TB 47 24024**  
装载不超过200公斤货物的不可拆木箱  
(12,700字)

(Ящики дощатые неразборные для Грузов весом до 200 кг.)ГОСТ 2991-69  
(俄文)

本标准规定了:(1)木箱的类型和零件尺寸;(2)技术要求;(3)试验方法;(4)包装、标志、储藏和运输等。(张敬贤译,朱锡涛校)

9956-3

A1-292079

## T 工业技术

### TB 一般工业技术

#### TB 3 工程材料学

#### TB 551 超声测量

**TB 551 24025**  
制造与控制超声波探伤用钢参考试块的标准  
推荐作业法(6,500字)

(Standard Recommended Practice for Fabrication and Control of Steel Reference Blocks Used in Ultrasonic Inspection) ASTM E 428-71 (英文)

本推荐作业法涉及有平底孔的超声波探伤用金属合金标准参考试块的制造与控制方法。可以用来校验超声波探伤测试设备与搜索器的性能和金属合金产品的超声波探伤的标准化与控制。文中还介绍了材料的选择和参考试块的制造方法,检验超声响应特性,试块的标志和涂层以及塞住方法等。(褚宏麟译,顾庆祯校)

9850-1

A1-291711

**TB 302.5 24022**  
非破坏性试验工作人员的资格及鉴定  
(12,100字)

(Nondestructive Testing Personnel Qualification and Certification) MIL-STD-410 D(英文)

本标准规定了非破坏性试验工作人员的资格及鉴定。(电涡流法,液体渗透法,磁性微粒法,无线电照相法及超声波法。)(郭子笃等译)

9850-3,4

A1-291708;291709

#### TB 47 包装技术

**TB 47 24023**  
包装机械报价单(5,200字)

(Quotation) ROBERT BOSCH 有限公司  
(英文)

主要阐明 WCA 31型全自动包封机的规格,性能,操作,价格,付款及货运条件。(张炳

**TB 551 24026**  
有关超声检验的一般条例(6,200字)

(Zerstörungsfreie prüfung allgemeine regeln zur prüfung mit ultraschall durchführung der prüfung)DIN 54126(草案)(德文)

本标准适用于手工操作的超声检验,即根据脉冲回声法和透声法通过纵波或横波的垂直或斜向声波辐射,用测试仪器求得A图象的表达。它适用于一切检验对象,只要它们的材料容许充分利用运行时间,各个单一反射的回声高度或进行透声时的显示高度来进行超声检验。规定的项目有:应用范围,目的,同时适用的标准,本方法的标志,准备工作,实施,对显示的评价等。(唐子青译,赵彦和校)

9850-2

A1-291710

## TB7 真空技术

**TB 753** **24027**

真空排气系统的自动操纵、控制和发信号用设备(1,300字)

(Устройство для автоматического управления, контроля и сигнализации вакуумной откачной системы) В. Л. Голодок; SUP 536473(俄文)

本发明系与高温等离子区的获得有关,也就是与自动操纵真空排气系统的辅助设备有关。其特点在于:为了提高操纵和控制的质量,在该设备内导入远距离操纵台和串联的测量部分和转换部分;转换部分及电源部分系和真空排气装置相连接,真空排气装置则与接至真空室的测量部分相联系,而真空室又与远距离操纵台相连接。(朱锡涛译)

9997-3

A1-293006

## TB9 计量学

**TB 95** 声学计量

**TB 95** **24028**

1800型声音测量仪(听度计)使用说明书和维修手册(29,800字)

(Audiometer Type 1800 Instruction

Manual & Service Manual) 丹麦 Bruel & Kjaer(英文)

本使用说明书的内容包括:1.前言和规格;2.控制器;3.操作;4.和其他仪器的操作;5.参考文件;6.服务和修理等。维修手册的内容包括维修说明,检查步骤,机械零件,电路图和零件目录。(朱景正等译)

9886-1,2,3

A1-291535~291537

## TE 石油、天然气工业

### TE 6 石油、天然气加工工业

**TE 626.3** **24029**

润滑油及液体燃料的浊点及流点测定(8,100字)

(Bestimmung des cloudpoints und des pour points) DIN 51597(德文)

规定了各种油料在低温下的混浊点与流动点的测定方法。内容包括:试验装置、试验条件、试样的制备、具体步骤、测定结果及其评价。(邱贤铨译,凌复华校)

9916-1

A1-291641

**TE 626.3** **24030**

蒸汽处理后的脱水能力测定(5,500字)

(Bestimmung des Wasserabscheidevermögens nach Dampfbehandlung) DIN 51589 Teil 1, 1978(德文)

本工业标准适用于动力粘度在50℃的温度时高达60毫米<sup>2</sup>/秒的润滑油。文中载有试验方法和试验设备的简短说明以及试验结果的标示等。(辛祖寿译)

9916-2

A1-291642

## TG 金属学、金属工艺

**TG 14** 金属材料

**TG 146.2** **24031**

高机械性能铝基轻金属合金及其制造方法

(4,000 字)

(Alliage métallique léger à base d'aluminium à hautes caractéristique mécanique, et procédé pour sa fabrication) F. P. 2374429 (法文)

这种铝合金含有适量的镁、铁、锰和微量的其它金属七种,非金属一种。它的优点是质轻、机械性能良好、加工性能优越、抗腐蚀能力高、膨胀系数低,质地不脆,且能压铸。所以制件价格低廉。除特别适宜于制造自行车钢丝制动闸的控制夹钳外,由于这种合金有众多的优点,所以它有不少用途。(朱宗一译,方时元校)

9848

A1-291712

## TG 2 铸 造

### TG 26 钢件铸造

**TG 26** **24032**  
制造承压零件用钢铸件的通用要求标准规范  
(9,400 字)

(Standard Specification for General Requirements Applicable to Steel Casting for Pressure-Containing Parts) ASTM A 703-81(英文)

本规范规定了一组适用于按照有关 ASTM 规范生产的、用以制造承压零件的钢铸件的要求,还包括一组可应用于上述各规范的补充要求。规定的项目有:范围,有关文件,定义,制造,化学要求,抗拉强度要求,重新试验,静水压试验,制造质量,标记,检查,报告,拒收,重审等。(陈伦和译,张之乾校)

9872-2

A1-291572

## TG 3 金属压力加工

**TG 315.3** **24033**  
Bosch 动力锤产品介绍(11,000 字)

(The complete Range of Bosch Hammers, A Brief Introduction)(英文)

介绍了 Bosch 厂所生产的动力锤系列产品。其中有旋转锤及其附件,如 UBH 2/14 SE, UBH 3/20 SE, UBH 4/26 SE, UBH 4/26-2DS, UBH 6/35 和 UBH 6/35 D, UBH 12/50 等及其配套吸尘器。还介绍了冲击钻及其附件: USH 6, USH 10/HS 10, USH 27, USH 28 等及发电机、变流机和电缆卷筒。对诸多产品的安全、质量、设计工艺、技术装备、使用上的特色等都有介绍。本译文只介绍了旋转锤的前四种产品。(朱鹤鸣译,卢世明校)

9828

A1-288413

### TG 35 拉制、拉拔

**TG 355** **24034**  
拉制细金属丝、导线、漆包线等的机器设备  
(5,200 字)

(Maschinenkunde. Feindrahte, Leitungen, Lackdrahte) «Drahte» 1981, 33, 3-4(德文)

本文对拉制细金属丝、导线、漆包线等所用机器设备的有关结构、技术数据等分节作了介绍。(蔡继澜译)

9893

A1-291730

**TG 355** **24035**  
150 毫米 Mark II 型单头卷轴绕线机  
(24,700 字)

(150 mm Single Head Spool Winding Machine Mark II, Operating and Maintenance Instruction Manual) 巴布柯克金属丝设备有限公司(英文)

本机器的设计原则是把高强度多根钢丝以最大 365 米/分的恒定速度绕到线盘上,最多可到 12 根钢丝,金属丝的尺寸范围从 0.25 毫米至 0.56 毫米直径为止。本机器可以用于卷绕各种金属丝(包括钢丝和一些纺织纱线)。说明书中的内容有:概述,安装与

运行,操作,维护,卷绕质量测试,技术操作。

(赵南等译)

9913-4 A

A1-292980

### TG 356.16

24036

拉制钢丝用的冷却润滑剂模拟试验 (11,500字)

(Praxisnahe Prüfungen von kühl-schmierstoffen zum Stahldrahtziehen) Udo Boor;

«Gezogener Draht II.» Januar 1982(德文)

内容有:拉丝冷却润滑剂的性能试验报告,测验并比较各种润滑剂的使用性能,评价各种因素对摩擦系数的影响。(邱贤铨译)

9891

A1-291733

## TG 4 焊接、金属切割及粘接

### TG 40

24037

浸润现象对焊接的影响(9,000字)

田中和吉:《电子技术》1984,126(6)27-35(日文)。译文刊于《国外电子与仪表》1985(1)66-72

本文介绍了焊锡的浸润现象(即:熔化的焊锡在固态金属面上的渗入和扩展),包括:产生浸润的力的平衡、浸润的条件(清洁、电热温度、金属材质)、浸润性的测定方法(扩展试验法、接触角法、包围法、浸渍法、表面张力法)、可焊性(各种金属的可焊性,例如:锡、银、焊锡、镍),分析了可焊性下降的原因,未浸润的现象及原因,抗浸润的现象及原因等。(奚士明译,李光元摘)

外 3121

G14

## TG 48 金属切割及设备

### TG 48

24038

棒材切割机说明书(3,000字)

(Rod slicer Service Instructions)(英文)

阐述本机的组成、安装、电气设备及操作要领。(张金钰译)

9963-5

A1-292094

## TG 5 金属切削加工及机床

### TG 502.3

24039

旋转式分度机(总则,操作,资料,底座,工作台,运载部分)(21,200字)

[Rotary Indexing Machine (Sections: General, Operation, Data, Base, Table, Car)](英文)

本说明书说明以下几个部分:1. 总则; 2. 操作; 3. 技术资料; 4. 底座:内容分为底座、主电动机、凸轮支架和变速箱、推杆系统、工作台旋转、电气设备、结构和功能、油过滤器及防护装置等; 5. 工作台:内容包括旋转工作台、夹具等; 6. 运载:内容包括运载器类型、小型振动器、变压器等。(向隆质等译,张鼎孙校)

10000-1A, 1B, 1C

A1-292815~292817

### TG 502.35

24040

TNC 135型阴极射线管屏幕定位和纵向切削控制系统说明书(14,100字)

(CRT Screen Positioning and Straight-Cut Control System TNC 135)(英文)

本控制系统系使用于座标移动集中驱动或单独驱动的 MAHO 万能工具铣床和镗床方面。说明书中先对 TNC 135 型控制系统作简单介绍,将该控制系统的控制面板作扼要说明(包括:面板上各按键符号及其意义与作用; CRT 屏幕上影像中各行的内容;绝对尺寸和增量尺寸;公制和英制输入;输入位置数据的规则;工作方式选择);接着介绍控制系统的使用(包括:准备工作,安全规则和安全设备;检查编入程序的机床参数等),最后介绍如何建立参考基点,并举出一些实例。(张淞荃译)

9945 A

A1-292118

### TG 511

24041

SU 50 A 型顶尖车床(16,700字)

(SU 50 A Center Lathe) (英文)  
本说明书阐述 SU 50 A 型顶尖车床的规格、运输、地基、安装、操作、润滑、维修等项。(石伟康译,张之乾校)  
9877 A 1-291564

**TG 536 24042**  
**MAHO(玛霍)技术文件:工具车间万用铣镗床(78,200字)**

(MAHO Technical Documentation, Universal Toolroom Milling and Boring Machine) (英文)

本文为 MAHO 厂产品 MH 800 P 万用铣镗床的详细说明书。主要内容有:使用前的注意事项,机床的概况,机床的操作,工作台,控制系统,设备,维护,拆卸方法等。(朱景正等译,王今校)  
9824 A 1-288424

**TG 58 磨削加工及磨床**

**TG 58 24043**  
**CL 110 研磨机说明书(22,700字)**

(CL 110 ISTRUZIONI) SCM Machine Per la lavorazione del legn, LEADE NEL MONDO (意大利文)

详细叙述该型研磨机的性能、结构及安装维修等。(薛波译)  
9860-5 B A 1-291577

**TG 58 24044**  
**高精度坐标床磨供货单(22,300字)**

(Angebot, Hochprazisions-Koordinaten-Schleifmaschine) Precima 进出口有限公司(德文)

本供货单的内容包括高精度坐标磨床 MOORE, G 18 以及 CATMOR 2C 两种型号的价格,付款条件,交货时间,交货条件,技术数据,普通附件,以及专用设备的规格和价格。(张炳法译,舒文虎校)

9882-2, 3, 4, 6 A1-291550~291554

**TG 580.2 24045**  
**现代金刚石的加工方法(4,200字)**

(Modern Diamond Manufacture) (英文)

本文介绍钻石锯切的过程,其有包括对毛坯石料做标记,对钻石的劈开(或锯开)初磨,以及对钻石的琢磨等。(沈明鉴译,徐鹤龄校)

9904-1 A1-291618

**TG 58 24046**  
**磨削多晶型金刚石刀具的新机床,磨削多晶型金刚石刀具(6,300字)**

(Grinding Polycrystalline Diamond Tools, A New Machine for Grinding Polycrystalline Diamond Tools) «Industrial Diamond Review» 1980(5) (英文)

埃华格公司制造的 RS3-M 型磨床,使用于磨削多晶型金刚石刀具方面,经过几年的实践证明是有效的,以后对该磨床又加以改进,研制成一种 RS 10 新型磨床。其设计特点是:①磨床的支座用肋加固,由铸铁整体浇铸而成;②除垂直轴外,所有的轴均采用滚动轴承;③借助重力和各轴的机械平衡来改善机床的操作性能,防止机床-刀具系统的振动;将切削液的保护和排放构成一体等。

9904-2 A1-292984

**TG 58 24047**  
**磨光和抛光原理,磨光和抛光方法,表面的光学检测(14,900字)**

(Theory of Grinding and Polishing, Grinding and Polishing Practice, Optical Examination and Testing Surfaces) (英文)

较详细地叙述了玻璃、金刚石,贵重及较贵重石料的磨光和抛光的基本原理、操作方法和表面光学检测手段。介绍了磨光和抛光机械的基本构造和工作原理,还对各种材料适合的抛光剂和抛光设施作了推荐。另

外还着重介绍了各种材料磨光过程中的质量控制方法以及针式记录仪、光学显微镜、干涉显微镜、电子显微镜和光电光泽记录仪等设备在表面质量控制中的应用。(张尊略译, 秦维三校)

9904-3

A 1-291619

## TG 58

24048

### 磨削加工(22, 300字)

(研削加工)井上英夫,《机械与工具》1978(4)18-34(日文)

本文结合砂轮和磨床等有关的磨削加工现状和展望为中心,介绍了金刚石立方晶氮化硼超级磨粒在磨削加工中的应用,同时并结合世界上一些国家在这方面所取得的成果,叙述了使用这些磨粒时对磨床的设计、蠕动进给磨削法,以及砂轮的修整方法。(何积惠译,鲍耀昌校)

9912

A 1-292982

## TG 58

24049

### 冷研磨系统(16, 900字)

(Cool Sanding System) 三共理化学株式会社(日文)

本说明书对冷研磨系统(对涂漆表面等的研磨)、曲面磨光机用的多弯曲面磨轮、多用途砂纸、抛光条带、耐水研磨纸等的用途、规格、磨料粒度等作出说明。(姚伯鸿译)

9955

A 1-292953

## TG 580. 393

24050

### 利用金刚石砂轮加工玻璃(金刚石、CBN砂轮的用途)、金属陶瓷、贵宝石、半贵宝石等(16, 500字)

(日文)

本文所述的玻璃加工主要是加工平板玻璃或其相应产品。所选择的平板玻璃是碱、石灰、硅酸玻璃。利用金刚石砂轮的加工,有切断和打孔磨削,研磨等几种。并介绍了玻璃

的倒角,TV用阴极射线管的磨削,切纹玻璃的雕刻等。文中还涉及利用金刚石砂轮的石英玻璃加工,和介绍石英玻璃的切削加工装置,比较大型的圆筒立式磨床、带锯机、石英管自动磨削机等。(王敏伟等译,陈叔和等校)

9902-3 D, 3 E

A 1-291614; 291615

## TG 580. 941

24051

### Vanguard 滚磨筒说明书(2, 500字)

(Instruction Book for vanguard's Barrel)意大利 Tullio Giusi Spa (英文)

这种滚磨筒用来磨光丙烯酸聚酯钮扣和醋酸聚酯钮扣。磨光用的材料为6×6毫米陶瓷块和浮石粒子。(艾祖贻译,方时元校)

9963-1

A 1-292071

## TG 581. 4

24052

### HSS 350型蜗杆及螺纹磨床使用说明书(8, 500字)

(Operating Instructions, Worm and Thread Grinding Machine HSS 350) 许格斯瓦根制造厂(英文)

说明书的内容有:磨床的搬运,安装,清洁,找准,润滑,基础平面,连接电源,概述,工作原理,传动系统,应用范围,开关箱,中心架,尾架,砂轮平衡装置,易磨损零件的更换,液压零件,定位数据和计算等。(袁铭等译,张之乾校)

9936-A, C, D

A 1-292964~292967

## TG 62 螺纹加工及螺纹加工机床

### TG 62

24053

### 具有多线螺纹的螺旋偶精确度等三篇(20, 700字)

(Точность винтовых пар с многозаходной резьбой) В.П.Коротков; (俄文)

螺旋偶的主要使用质量是由螺距、中径、



螺纹牙的角形和多线螺纹的均布性等的螺纹制造精度所确定的。所指出的这些多线螺纹参数是主要的,且从螺纹几何、螺纹加工的工艺过程、使用和螺纹联结的度量等观点来看,是最具有实际意义的。具体内容有:关于多头螺纹(包括梯形螺纹)互换性的理论和实际试验的结果,多头螺纹的辅助构件和误差,多头螺纹的实际试验,分头的比较评价法,多头螺纹的基本补充误差及其必要的计算,按平均直径分类的多头梯形螺纹的量规公差范围等。(汪增彦等译,王加本等校)

9926-1,2,3 A1-291653~291655

### TG 66 特种加工机床及其加工

**TG 669 24054**  
**革新的金刚钻表面修整机(3,000字)**  
(Surfacense diamantée renovée) SFTC;  
S. E. P. R. 样本说明(法文)

介绍表面修整机的结构、尺寸、器材等。这种铣床-刨床型金刚钻表面修整机备有金刚石车刀,并有一对立柱和横梁,以及编码判读装置等,比较先进。(郑锡年译)

9883-1 A1-291547

### TG 7 刀具、磨料、磨具、 夹具、手工具

**TG 712 24055**  
**制造金刚石车刀的工艺过程及其他情况(20,000字)**  
(Технологический процесс изготовления алмазных резцов)由书中摘译一部分(俄文)

本部分译文的内容有:(1)制造金刚石车刀的工艺过程;(2)玻璃加工用的金刚石刀具:a)关于平板玻璃的裁切过程及其知识;b)金刚石玻璃刀;c)关于玻璃加工过程的一般知识;d)玻璃的加工方法和可用的金刚石刀具。文中既叙述各种金刚石刀具(玻

璃刀、铣刀、钻头等)的型式、结构、制造方法和用途,还叙述了硬质合金滚铣刀具和玻璃的加热裁切方法。(周梦麟译,朱锡涛校)

9904-4 B A1-292983

**TG 743 24056**  
**金刚石砂轮和 CBN 砂轮的用途等四篇(74,100字)**

深尾良郎:(日文)

具体内容有:评述对磨削加工的(1)平面和圆柱,2)圆柱的内圆,3)切断,4)切槽,5)成形,6)仿形,7)钻孔等七种方法。通过对象材料的一系列试验,从实用到理论,证实了金刚石砂轮和 CBN 砂轮得到同业一致好评,不仅成本低,而且经久耐用。(马映辉译,陈叔和校)

9902-A, B, C A1-291610~291613

### TG 8 公差与技术测量及 机械量仪

**TG 81 24057**  
**使用中的长度测量仪器。维护和改变等级的一般规则(1,700字)**

[Règles générales de maintenance et de déclassement (Instruments de mesure de longueur en service)] NF E 11-200(法文)

本标准规定的内容有:前言,实施对象,应用范围,参考文献,精度等级,定义,标记等。(郑锡年译)

9999-7 A1-292993

**TG 813 24058**  
**游标卡尺(9,800字)**

(Meßschieber) DIN 862; NF E 11-094;  
NF E 11-201(德、法文)

本规范规定的内容,包括:适用范围和目的,同时适用的标准,尺寸和名称,要求,检验方法,应用提示,校验周期,精确度,以及 1/50